



世界南島國際學術研究、交流暨人才培育第二期專案
類四、世界南島研究碩、博士論文文獻資料蒐集補助案成果報告

殖民與後殖民時期密克羅尼西亞的家庭社會史

蔡馨儀

Rita Hsin-Yi Tsai

Department of Anthropology
University of Pittsburgh, USA

世界南島學術研究
計畫辦公室

計畫摘要

美國夏威夷大學（University of Hawaii，簡稱 UH）的太平洋特藏（Pacific Collection）和關島大學（University of Guam，簡稱 UOG）的密克羅尼西亞區域研究中心（Micronesian Area Research Center，簡稱 MARC）是保存密克羅尼西亞研究文獻最集中的兩大學術機構。筆者感謝世界南島研究計畫補助前往蒐集與整理密克羅尼西亞與家庭相關的檔案，特別針對博士論文主要探討的波納佩（Pohnpei, Federated States of Micronesia）收養部份資料。收養在大洋洲相當普遍，已有許多研究指出鑒於島嶼有限的環境，透過親屬關係的建立可以促進社群的交換與再分配。但對於在如波納佩的階層社會裡，收養作為機制的運作，包括收養如何被決定，以及收養之後物質與非物質資源如何流通，仍有待長期的參與觀察。尤其是收養文化的彈性，在殖民政府引入人口制度後不得被固著在養父母與養子女關係的一方，但「對原來在傳統觀念裡仍然保有親權的生父母的影響到什麼程度？」這個問題卻尚未被更仔細地討論。本次計畫即是從文獻出發的嘗試，追尋波納佩的收養歷時性的變遷，檢視密克羅尼西亞的家庭觀不僅是環境與文化互動的過程，還加入了不同殖民力量模塑的結果。

計畫成果介紹

館藏環境與資料蒐集類別



夏威夷大學太平洋特藏（103.2.3 – 3.7）

一週開放五天半（星期一至五上午九時至下午五時，星期六固定閉館，星期日下午一時至五時）的太平洋特藏儘管近年逐漸將重心移至以夏威夷研究為主（單位也陸續更名為 **Hawaiian and Pacific Collections**），但多年來豐富的資料累積仍是搜尋包括密克羅尼西亞在內的大洋洲相關文獻的最佳所在¹。太平洋特藏位

¹ 筆者特別感謝世界南島學術研究計畫網站開放童元昭教授於 2007 年參訪夏威夷大學太平洋典

於夏威夷大學 Manoa 校區的 Hamilton 總圖書館五樓，進入閱覽室除隨身物品外皆須寄放於儲物櫃。以閉架式為主的太平洋特藏仍有少部份期刊和報紙置於閱覽室內提供開架參考，其他皆以 Hamilton 圖書館電子資料庫搜尋後，向館員申請借閱。多數微卷資料也已重新翻印為便於翻閱的紙本。雖然館內網路未開放給校外人士使用，但閱覽室備有一臺電腦和專屬帳號供書目查詢和線上登記借閱，十分便利。

筆者在太平洋特藏搜尋的資料主要可分為兩大類：研究論文與地方數據。前者主要基於夏威夷大學的太平洋研究學程中曾有多位碩士與博士研究者以波納佩為專題，其中還包括數位來自密克羅尼西亞的原住民學生透過土著觀點進行的發想與分析，相當珍貴值得參考。另外，在 2011 和 2012 年進行博士論文田野先期調查時，筆者也順道前往在波納佩的密克羅尼西亞聯邦（下文簡稱 FSM）國家圖書館（位於首都特區 Palikir）以及 Micronesian Seminar（簡稱 MicSem，現已移至 Chuuk 島）尋找人口、地理等基礎資料，發現國家圖書館的館藏管理欠佳，例如 1980 年代夏威夷大學數位化建置後交 FSM 典藏的美國信任託管時期微捲副本，已故障多時無法使用；MicSem 由於近年補助經費縮減和儲存空間屆滿等問題，2000 年後的典藏亦不甚齊全。故而筆者本次特別期待能在夏威夷找到包括美國和 FSM 內政相關部門近期調查的數據和報告。



關島大學密克羅尼西亞區域研究中心（103.6.4 – 7.6）

一週開放四天（星期一至星期四，上午九時至下午五時）的 MARC 閱覽室位在研究中心一樓，二樓是關島大學密克羅尼西亞研究學程的辦公室，也是許多來自密克羅尼西亞的學生喜歡聚集的活動空間。除密克羅尼西亞研究館藏外，為關島人熟知的 MARC 電子資料庫保存了最早可溯至西班牙殖民時期的查莫洛

藏的報告（「國科會人類學門澳洲、斐濟與夏威夷參訪報告」連結網址 <http://worldaustonesia.ntu.edu.tw/?p=620>），提供筆者行前重要的參考資訊。

(Chamorro) 系譜資料，因此也可看到許多當地原住民前來利用電腦查詢親屬關係和家族史等相關資訊。MARC 閱覽室同樣採取閉架式管理，但基本上書目資料尚未完全電子化並開放給一般大眾，因此需翻閱目錄卡，再委請圖書館員調出，於館內借閱和複印（尚未開放掃描功能）。筆者原計畫欲安排較長的時間停留，不巧恰遇浣熊颱風來襲，後又有熱帶低壓（即之後影響臺灣的麥德姆颱風）影響，關島風驟雨強，許多地區因停電和淹水而封閉，之後又逢美國國慶日與週末 MARC 關閉，故筆者提前返回。



MARC 檢索資料卡範例

筆者搜尋的資料主要有兩大類，館藏典籍與剪報（後者特別被註記為 MARC Vertical File）。這個資料蒐集的策略亦與 MARC 以及區域政治的發展走向轉變有關：1967 年剛成立時，MARC 廣泛地蒐羅二戰前各殖民政權在北太平洋區域的調查文獻，因此存有包括散佈在各國如西班牙、菲律賓（許多西班牙遠東殖民文獻存放於此）、德國、日本和美國等各國政府資料庫與教會圖書館的複本。同時，隨著關島大學密克羅尼西亞區域研究的成長，MARC 也累積了超過八百篇未出版的碩士與博士論文。1980 年代信任託管陸續告終，密克羅尼西亞各國紛紛獨立，MARC 逐漸將焦點集中在中心所在地關島及其所屬的北馬里亞納群島區域，依主題和地區分類的剪報記錄了蓬勃的媒體發展，波納佩的相關訊息經常見諸 *Guam News Letter*, *Guam Recorder (first and second series)*; *Guam Times Weekly*, *Pacific Daily News*, *Pacific Profiles*, *Guam Tribune*, *Marianas Variety News and Views*, *Guam Variety News and Views*, *Saipan Tribune*, *Tia Belau*, *FSM News*, and *Island Times* 等專題報導。近年因關島獨立聲浪日高，MARC 肩負起保存在地文化的使命，相較過去透過收錄包括波納佩在內各島嶼的文化以提供比較討論，（尤其是）2000 年之後的資料則更加偏重關注 FSM 等新國家的各項議題，以與關島目前的政治和社會討論對話。故而筆者在剪報中搜尋波納佩家庭相關資料時，也

特別注意其載體歷史變遷的脈絡。

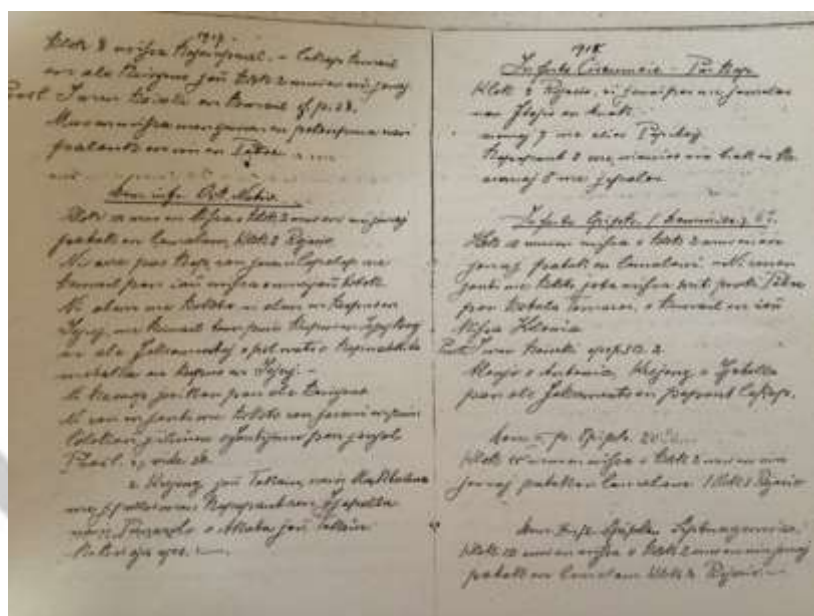
資料蒐集成果

儘管波納佩如大多數密克羅尼西亞社會是母系繼嗣制，今日波納佩的核心家庭基本上以父系親屬為主體構成：單一家屋內住的是父母與未成年的孩子，已婚的年輕夫妻則在夫家附近蓋新房獨立居住。如果土地夠大，父方兄弟（即叔伯輩）的家屋往往也相距不遠，整個支系於是鬆散地形成波納佩人日常的社群網絡。這個從外表觀察與一般父系繼嗣社會無甚差異的現象是否為殖民政權強將父系登記制引入所造成的結果？而文化裡的母系繼嗣底蘊又運作在什麼層次？再者，無論是母系繼嗣的變遷（與不變），亦或父系繼嗣的長期傾向，對大洋洲普遍的收養造成的影響又為何？這些關於波納佩的家的研究問題，都隱含著殖民歷史的脈絡，因此在以下的討論中，雖然筆者主要按資料類型進行主題性的初步分析，段落間的承接筆者也同時注意時序先後造成的因果。

父系的家與信仰

神職人員與人類學者同樣從實際的田野經驗到親屬對波納佩人的重要性，因此教會留存關於家的描述和討論也特別多。MARC 保存了一份由 *Micronesian Seminar* 前主持人 Francis X. Hezel 神父整理的 Awak 教會記錄，是 1916 年至 1919 年以波納佩語寫下的星期日宣告（*The Sunday Announcements*）。根據 Hezel 在 *Catholic Church in Pohnpei*² 一文中提及，自十九世紀後半葉西班牙解決與德國的爭議，取得全面掌控加羅林群島的殖民權後，便積極在殖民地建立常設性的傳教駐點，Awak 傳教站於是在 1894 年落成以因應快速成長的轉宗人口（尤其是有領導力的貴族們），是波納佩島上的第二個駐點。儘管 Awak 區域與鄰近的酋邦一直不太平靜，基督宗教的事業發展還算順遂，直到 1923 年大火燒毀教堂。因此，這本遺存的記錄十分珍貴——證明在二十世紀初教會已成功本土化，能直接以波納佩語進行禮拜，並與在地社群和家庭有相當緊密的互動。除了傳教事業在當地的深耕（包括西班牙—波納佩雙語版教義問答和辭典），耶穌會等單位也透過海外宣教的成功向歐洲大陸的信徒介紹波納佩。除了熱帶的島嶼地理，波納佩的母系酋邦和龐大的擴展家庭最為西方人好奇，因此也有一些關於家的描述，例如作為每個家最重要象徵的地灶（Umu 或 Umh），還有數個家屋共用舉行貢宴（tribute celebration）的活動中心（feast house，波納佩語 Nah）。

² <http://www.micsem.org/pubs/books/catholic/pohnpei/>



The Sunday Announcements for Awak Mission, 1916-1919.



Mission de Ponape 教刊上波納佩島的介紹

資料顯示，家庭內通常以年長男性為尊，擁有拍板資源分配的權力。儘管在至少三個因素的影響下，波納佩有日益核心家庭化的傾向，過去由支系男性家長領導的局面，現在逐漸轉為話語權，而真正的分配權責轉到各家屋內最年長的男性（通常是父親）。首先，自十九世紀以來，島嶼人口快速成長。儘管沒有大規模的統計調查，教會記錄提到至少在 1990 年代前，同一塊家族所有地上需要供

養的人口已增加了將近一倍（例如波納佩南部的 *Kitti* 一帶，有一個家庭在四十年內就從 25 人增加到 50 人；其他區域如 U，也有神父提及在老人壽命延長、孩子又多的情況下，教區內大多數原為四、五人的家庭規模也有增大的趨向），生產的負荷增加，也導致部落間的爭議和家族支系的分裂加劇。其次，殖民政府為擴大島嶼熱帶栽培業的開墾和生產，也鼓勵甚至暗中支持（例如提供槍火）一些具有領導魅力又與官方交好的貴族獨立。例如二十世紀初最有名的波納佩商人 *Henry Nanpei*（也是 *The Book of Luellen* 描繪的主角），在原來的頭銜排序上大約只排到第二或第三左右的位置，卻因與德、日政府交好，獲得出口包括椰乾在內各物資的專利，快速累積了財富也一躍成為地方重要領袖。再者，波納佩島雖非軍隊直接交戰之地，由於仍有殖民政府因應戰爭需求建立的防禦和儲存措施，特別是二次戰時，就曾遭受美軍數小時的猛烈轟炸，故而島民也養成避居叢林且家族散居的習慣，形成今日不易看到單一集中聚落的現象。

家的分享與母系酋邦

雖然基督宗教的引入削弱了母系酋邦與神話連結的力量，酋邦領袖的勢力卻沒有完全消失。家族共用的地灶雖然已經不常在日常生活中使用（而改為各家屋自行煮食），進獻給酋長和貴族們的麵包果、薯芋（*yam* 和 *taro*）和豬，以及家族筵席和宴客的食物仍然必須用此烹煮。一些較寬容的教會旁也設有小地灶，信徒們也會紛紛提供食物，在禮拜舉行後烹煮分享。分享是波納佩相當重要的概念，而共食則具體實踐了人群關係的網絡。在 *The Americans have Landed!* (2009)³ 這本回憶錄中，口述者 *Monique Etscheit Gorden* (1932-2005) 也提到即便在今日波納佩社會仍常見的喪禮共餐習俗。除了現場食用，酋邦領袖也必須展現將豐裕的食物剩餘按階序分配給各支系和家族的權力，以增強親屬的紐帶與認同。

在 2000 年以錄音方式口述波納佩回憶（再交由外孫 *H. G. A. Hughes* 轉錄、整理，於 2009 年出版）的比利時裔人 *Monique Etscheit Gorden* 所屬家族經營 *Carlos Etscheit* 工廠，是二十世紀初波納佩島上唯一的肥皂製造廠。她和父母與長姊在珍珠港事變後來不及撤離，遭日軍居家圈禁。圈禁期間食物匱乏而須仰賴當地人（也是昔日員工）偷送食物的幫助，對前線戰況不明，和日軍對待戰犯態度反覆的恐懼，在此都有辭情並茂的記載。*Gorden* 提到戰時因日軍大舉徵糧，波納佩人常面臨食物不足的困境，因此也看到一些家庭的小孩陸續被寄養／收養到大家庭，當時年紀小的 *Gorden* 和姊姊似乎也曾非正式地被貴族「認養」並接受邀請到家中用餐。（戰後 *Etscheit* 一家雖移民至美國，但 *Gorden* 仍與波納佩人保持聯絡，長姊婚後甚至又與美籍夫婿回到波納佩定居。）一些教會記錄中也提到許多波納佩人正式或非正式地收養母系家族的成員，並以此推論由於官方通行的父系登記制度對文化上的母系繼嗣造成崩解的壓力，故當地人積極透過收養的策略來

³ *H. G. A. Hughes* edited. (2009) *The Americans have Landed! Ponape war memories of Monique Etscheit Gorden*. 夏威夷大學太平洋特藏。未出版。

強化親族關係。在母系繼嗣仍然保有舉行貢宴和分配資源的權力的情況下，收養也是一個擴充資源的策略。孩子在養父母家一起用餐，接受母方親戚成員的照護，成年後在情感上自然也會與母方氏族更親近。

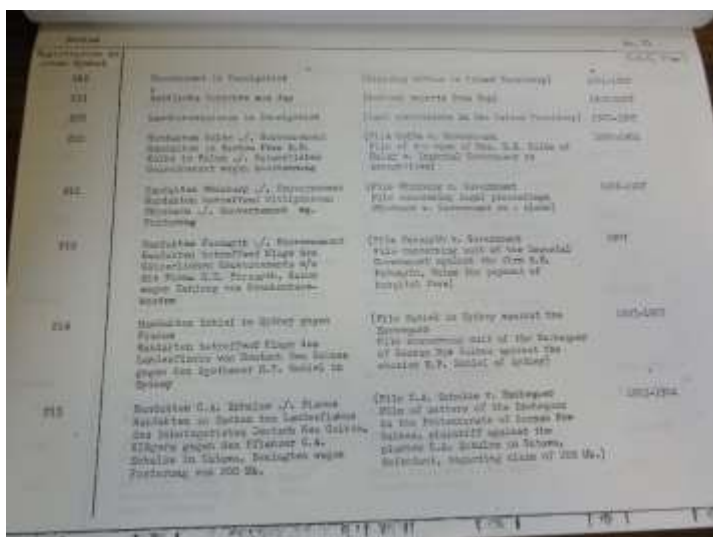
其他資源



德駐密克羅尼西亞司令的回憶錄



德殖民的波納佩年度報告（微捲翻印，原本於德國慕尼黑大學）

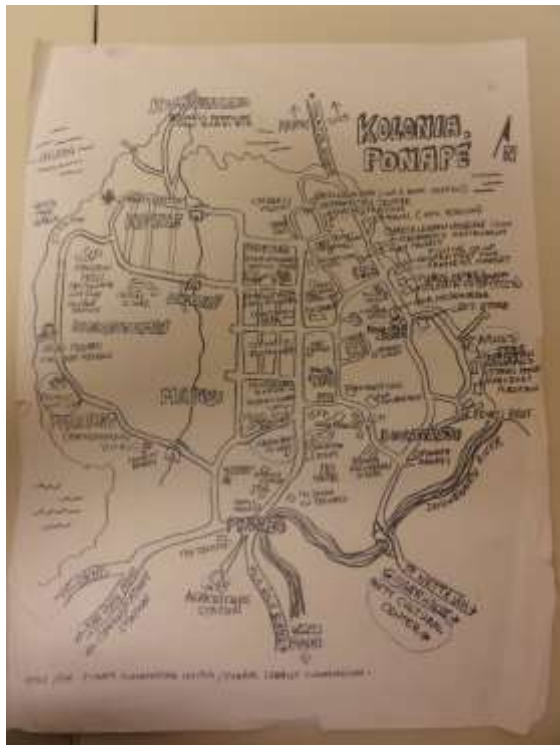


德屬新幾內亞 (Commonwealth German New Guinea) 時期的 Ponape 相關記錄 (原件藏於澳洲坎培拉 Commonwealth Archives Office)



波納佩語翻譯聖經和基督教義

World Austronesian
 學術研究
 計畫辦公室



1974 年波納佩觀光與土地開發部手繪 Kolonia 聚落分布圖



1992 年波納佩博物館（原址現已不存）的傳統家庭用具展示



1984 年 Pacific Daily News 文化版介紹波納佩島上的各族群

成果自評

在關島大學 Donald Rubinstein 教授的協助與指導下，筆者才得知關島大學總圖書館（Robert F. Kennedy Library）的參考書庫另有一區閉架式 Micronesian Resource File，是教授個人多年累積的區域研究資料，包括出版與未出版的散篇文章和論文等，可透過 RFK 圖書館電子系統的關鍵字搜尋收養（adoption）和 Pohnpei。在這裡找到的研究論文包括了鄰近的 Chuuk 群島和其他小島（如 Ifaluk、Pulap 和 Mortlock）的收養制度分析與討論，也提到有許多人移民到波納佩落地生根，這些新移民對本島收養文化的影響到什麼程度，需要進一步的田野調查。許多介紹密克羅尼西亞的剪報都提到波納佩的家在島嶼有限的自然環境中擔任最重要的生產單位，讓島民盡可能減低國際政經情勢（包括二十世紀初起椰乾出口市場的萎縮和戰爭）的衝擊而能自給自足。波納佩的家不僅扮演關鍵性的經濟角色，親屬間密切的互動維繫了傳統酋邦的運作，讓波納佩較其他密克羅尼西亞社會在現代化過程中保留了更多日常的文化象徵與實踐。今天，波納佩語不僅仍是島上口語溝通的主流，也繼續在例如法院公告等的官方文件中被廣泛使用。

家庭人口自十九世紀以來不斷增加，一方面加速島嶼消費經濟的成長，另一方面加重生產的負荷。有愈來愈多的波納佩家庭高比例地購買市場和進口食物，

使得供養家庭成員的成本同時提高。在一些討論收養案例日趨減少的分析裡，報導人也提到年輕夫妻有自發性的家庭計畫，減少生育數，因為「養小孩變得很貴」。這個現象也將是筆者在下一階段論文田野中的調查重點之一。許多文獻指出氏族支系的領袖有權分配家族成員的使用權，被收養接納的成員也會計算在內，但長期使用的土地到了下一代可能發生的所有權歸屬問題，該如何處理或重新分配，筆者目前尚未找到直接的分析 and 討論，因此仍需進一步探索。



日本推廣波納佩旅遊的折頁（出版年代不詳，1992 年藏於 MARC）



1974 年，波納佩在美國海軍援助下興建 Nett（西北部）區域的新學校和道路



1989 年考古學家 William Ayres 率領團隊調查 Awak（東北部）舊社遺址

世界南島學術研究
計畫辦公室